



# NurAC

Nuristani Archive Cologne

Daniel Kölligan

Anne-Kathrin Pietsch

# framework

- Part of C-SALT = Cologne South Asian Languages and Texts:
- Attempt to gather data on Indic, Iranian and Nuristani languages in one place
- <http://c-salt.uni-koeln.de/>
- Cologne Sanskrit Dictionaries (Grassmann, Böhtlingk / Roth *Grosses Petersburger Wörterbuch*, Monier Williams, etc.) <https://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/>
- Vedaweb (<https://vedaweb.uni-koeln.de>)
- Aim: to collect, preserve, and present data from Nuristani languages, both primary and secondary sources
- Cooperation partners: CCeH (Cologne Center for eHumanities), DCH (Data Center for the Humanities)

# Status quo

- Audio:
  - Waigali recordings, provided by G. Buddruss, ca. 60 min.
  - Hosted at LAC (Language Archive Cologne): <https://lac.uni-koeln.de/bundle/11341/0000-0000-0000-2754>
- Part of CLARIN:
  - <https://vlo.clarin.eu/?q=Nuristani>
  - <https://vlo.clarin.eu/?q=waigali>
  - [https://vlo.clarin.eu/record?q=waigali&docId=hdl\\_58\\_11341\\_47\\_0000-0000-0000-2754](https://vlo.clarin.eu/record?q=waigali&docId=hdl_58_11341_47_0000-0000-0000-2754)
- Texts:
  - Copies of secondary texts (scans provided by J. Halfmann), ca. 680 MB:

# Articles etc.

- Buddruss, Georg. 1987. Ein Ordal der Waigal-Kafiren des Hindukusch. *Cahiers Ferdinand de Saussure* 41. 31–43.
- Buddruss, Georg & Almuth Degener. 2016. *Materialien zur Prasun-Sprache des afghanischen Hindukusch. Teil I: Texte und Glossar* (Harvard Oriental Series 80). Vol. 1. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Buddruss, Georg & Almuth Degener. 2017. *Materialien zur Prasun-Sprache des afghanischen Hindukusch, Teil II: Grammatik* (Harvard Oriental Series 84). Vol. 2. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Davidson, John. 1902. Notes on the Bashgalī (Kāfir) Language. Calcutta: Asiatic Society.
- Decker, Kendall. 1992. *Languages of Chitral* (Sociolinguistic Survey of Northern Pakistan 5). Islamabad: National Institute of Pakistani Studies, Quaid-i-Azam University; Summer Institute of Linguistics (SIL).
- Degener, Almuth. 1998. *Die Sprache von Nisheygram im afghanischen Hindukusch* (Neuindische Studien 14). Wiesbaden: Harrassowitz.
- Degener, Almuth. 2016. The Prasun Verbal System and its Terminology. *Historische Sprachforschung* 129. 184–195.
- Édel'man, Džoj Josifovna (ed.). 1999. *Dardskie i Nuristanskie Jazyki* (Jazyki Mira). Moskau: Indrik.
- FLI (Forum for Language Initiatives). 2016. *Damelī: Mağmū'a-yi Alfāż* [Dameli-Wortliste]. Islamabad: FLI (Forum for Language Initiatives).

- Grierson, George. 1911. Note on Dr. Sten Konow's Article on Bashgali. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* Jan. 195–197.
- Grierson, George. 1919. *Specimens of the Dardic or Piśācha Languages (Including Kāshmīrī)* (Linguistic Survey of India). Vol. 8(2). Calcutta: Superintendent Government Printing, India.
- Grjunberg, Aleksandr Leonovič. 1980. *Jazyk Kati. Teksty, Grammatičeskij Očerk* (Jazyki Vostočnogo Gindukuša). Moskau: Izdatel'stvo "Nauka".
- Grjunberg, Aleksandr Leonovič. 1999. Zemiaki jazyk/dialekt. In Edel'man, Džoy Josifovna (ed.), *Dardskie Jazyki i Nuristanskie Jazyki* (Jazyki Mira 7), 123–125. Moskau: Rossijskaja Akademiya Nauk.
- Čulāmullāh Kāmdešī. 1966. *Girāmir-i Zabān-i Katī Wīrī* [Grammatik der Sprache Kati-wiri]. Unveröffentlichtes Manuskript.
- Konow, Sten. 1911. Notes on the Classification of Bashgali. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* Jan. 1–47.

- Morgenstierne, Georg. 1932. *Report on a Linguistic Mission to North-Western India* (Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Publikasjoner, Serie C 3.1). Instituttet for sammenlignende kulturforskning.
- Morgenstierne, Georg. 1942. Notes on Dameli, a Kafir-Dardic Language of Chitral. *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 12. 113–198.
- Morgenstierne, Georg. 1945. Notes on Shumashti. *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 13. 239–281.
- Morgenstierne, Georg. 1949. The language of the Prasun Kafirs. *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 15. 187–334.
- Morgenstierne, Georg. 1950b. *Notes on Gawar-Bati* (Skrifter Utgitt Av Det Norske Videnskabs-Akademi i Oslo. II: Hist.-Filos. Klasse 1). Oslo: Jacob Dybwad.
- Morgenstierne, Georg. 1952. Linguistic Gleanings from Nuristan. *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 16. 117–135.

- Morgenstierne, Georg. 1954. The Waigali language. *Norsk Tidsskrift for Sprogvitenskap* 17. 146–324.
- Morgenstierne, Georg. 1967. *The Pashai Language* (Indo-Iranian Frontier Languages 3). Vol. 1. Grammar. Oslo: Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Universitetsforlaget.
- Morgenstierne, Georg. 1968. Mythological texts from the Kates of Nuristan. *Mélanges d'Indianisme à la mémoire de Louis Renou* (Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, Série in-8° 28). Paris: Éditions E. de Boccard.
- Morgenstierne, Georg. 1973a [1929]. *Parachi and Ormuri* (Indo-Iranian Frontier Languages 1). 2nd edn. Oslo: Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, Universitetsforlaget.
- Morgenstierne, Georg. 1974. Languages of Nuristan and surrounding regions. In Jettmar, Karl & Lennart Edelberg (eds.), *Cultures of the Hindukush. Selected Papers from the Hindu-Kush Cultural Conference Held at Moesgård 1970* (Beiträge zur Südasiensforschung 1). Wiesbaden: Franz Steiner.
- Perder, Emil. 2013. *A Grammatical Description of Dameli*. Stockholm: University of Stockholm.
- Strand, Richard. 1973. Notes on the Nūristāni and Dardic Languages. *Journal of the American Oriental Society* 93(3). 297–305.

- Tāza, Samī‘ullāh. 1995. *Alifbā-yi Zabān-i Nūristānī* [Alphabet der nuristanischen Sprache]. Selbstverlag: Kabul.
- Tāza, Samī‘ullāh. 2017. *Farhang-i Zabān-i Nuristānī (Kalašə-alā): Ma‘nā wa Tašrīh-i Luğāt, bā Zabānhā-yi Paštō wa Dari* [Wörterbuch der nuristanischen Sprache (Kalašə-alā): Bedeutung und Erklärung der Wörter mit den Sprachen Paschto und Persisch/Dari]. Kabul: Summer Institute of Linguistics (SIL).
- Copyright issues ... Maybe create closed area for members?

# Prasun online

- Prasun texts and dictionaries, provided by A. Degener and G. Buddruss
- Buddruss, Georg & Almuth Degener. *Materialien zur Prasun-Sprache des afghanischen Hindukusch. Texte und Glossar.* Harvard Oriental series. Cambridge (Mass.): Department of South Asian Studies, Harvard University, 2015.
- texts recorded in 1956 and 1970, ca. 450 pages of text.
- Glossary
- MA thesis by A. Pietsch: make Prasun texts and glossary available online, browsable and searchable, similar to VedaWeb.
- ...

# Prasun Web - From DOCX Document to a Web Application

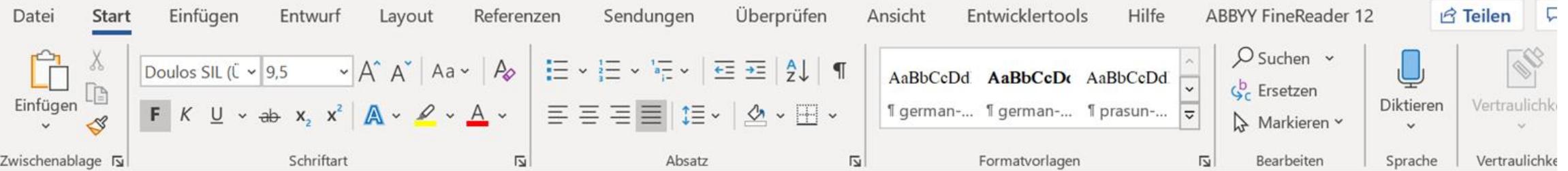


# Document structure

MS Word document (file format: DOCX) 923 pages

Graphic template for book printing

- Introduction
- Bibliography and List of Illustrations
- Prasun 1956 (208 Texts)
- Prasun 1970 (120 Texts)
  - 164 texts in Prasun and 164 texts in German
- Lists
- Glossary Prasun
- Glossary German



## Prasun-Texte von 1956

**Text 1 (Nacherzählung)<sup>1</sup>**

1. atig wərjim'i wušelig'a-pa pəz'ogso. 2. wušelig'a agidy'ogo: „ps-wolum'aso üt'eš?“ 3. al'əg wərjim'i kuly'ogo: „ü'l wolum'aso“ ly'ego. 4. wušelig'a agidy'ogo: „it'i ob'ünja ūo ps-oy'og-laš?“ 5. aləg wərjim'i wušelig'aš atāw'ogo: „unz'ū it'i ob'ünja tiliw'og ab'əg oyog-l'amo.“ 6. wušelig'a iž'i-pan wuš'ū awič'a šil'egso. 7. al'əg wərjim'i agidy'ogo: „ənd'eš ül wolom'aso, ənd'eš iž'i-pan ps'ele wušu wuwučim'ā-ra?“ 8. wušelig'a kuly'ogo: „t'ašče i iž'iš šč'oli lim'asco. 9. ūo iž'i šč'oli w'i-łkoma tiliw'og ab'əg ps'ele oyomā-r'e-sc?“

**Text 2 Disnis Gang zum Eisgeist<sup>2</sup>**

1. Opoz'ik tu-D'ür Mən̄j'em Məl'eg noč'ogso, Opoz'ik tu-D'ür ašl'egso<sup>3</sup>. 2. D'isniš tu-g'ul l'esēgo<sup>4</sup>. 3. D'isniš ar'i pul'ogo Mən̄j'em Məl'ek: „əsk'ala üz'ū bəs pöim'aso<sup>5</sup>. ūo lept'i wyenj'ū-wönj'ū čū würtüöl'ū<sup>6</sup> əm-pa ač!“ 4. D'isniš lept'ogso. atig čkür wut non'i so. 5. žinz'i-ninz'i na wol'ogso. atil'i pyer'ū ap'ecogso. Opuz'ik tu-D'ür Mən̄j'em Məl'ek-pa ač'ogso. 6. koly'ogo: „unz'ū wut lin'ig na wol'ogsum, wut na g'āso.“ 7. Mən̄j'em Məl'eg ar'i pul'ogo: „luž'ū to-m'unj' kať'a əşt'əg ü'o-sć; ūo na wol'i-łkoma at'as wəjjim'i wolnig-n'ā-last.“ 8. D'isniš lept'ogso. išt'ür wij'i žareg-p'an lat'ego. 9. lög wəz ol'ū sašč'ego. lenj'i-pyenjim'iso. 10. läç kum ly'ogo, siw'ū kum ly'ogo, na byet'at byet'at ly'ogo. lonos'ogso. 11. at'uri tyenj'ogso. m'iš iž'i anjen'ig-pan at'ig üz'ū

<sup>1</sup> Nach ROSEN 1915, 55.

<sup>2</sup> Erzähler: Abdur Rahim.

<sup>3</sup> Oder: ašl'yogso.

<sup>4</sup> Oder: lesč'ego.

<sup>5</sup> pömaso wurde 1970 geändert in pöim'aso („kommt aus der Nähe herab“ ist im Zusammenhang nicht plausibel).

<sup>6</sup> Feierlich für: würeł'i.

kštyū wor'i lipt'i t-ügy'ok tepte šil'egso<sup>7</sup>. 12. sim n'āznogo<sup>8</sup>. tig'egso, tig'e<sup>9</sup> tige tipt'ogso, üz'ū kšty'ū-pan sāp'ogso, 13. lenj'i-penjim'iso, sim n'āznogo. üom'ū<sup>10</sup> tity'ogo üz'ū kšty'ū-pan: wijjem'i cā bəs ayego, şo cā bes 'ayego. 14. atil'ū (atil'i) würl'ū pyeč'ogso, Opoz'ik tu-D'ür Mən̄j'em Məl'eg-pa ač'ogso. 15. Mən̄j'em Məl'eg ar'i pul'ogo: „luž'ū tu-m'unj' kať'a wiķ'si lesč'ema ūū pse na wol'ogne al 'ānig-el'aš?“ 16. D'isniš pul'ogo: „unz'ū na wol'ogsum, üzü kšt'ū so, əm tu-lust'a na g'āso, na wol'ogsum. 17. ūo Mən̄j'em Məleg k'at laš, üt'eš ūo aj'om, unz'ū na wol'ogsum.“



**Text 1**

1. Ein Mann ging zum Arzt. 2. Der Arzt fragte: „Was tut dir weh?“ 3. Der Mann sagte: „Der Bauch tut mir weh.“ 4. Der Arzt fragte: Was hast du heute morgen gegessen?“ 5. Der Mann antwortete dem Arzt: „Ich habe heute morgen verbranntes Brot gegessen.“ 6. Der Arzt begann, ihm Medizin auf das Auge zu reiben. 7. Der Mann fragte: „Mir tut der Bauch weh, wozu reibst du mir Arznei aufs Auge?“ 8. Der Arzt sagte: „Zuerst mache ich dein Auge heil. 9. Wenn du am Auge heil wurdest, warum isst du dann verbranntes Brot?“

**Text 2 Disnis Gang zum Eisgeist**

1. Nach Opozik Duru kam talab Mənjem Məleg, in Opozik Duru setzte er sich hin. 2. Disni schickte er im Tal<sup>11</sup> nach oben. 3. Zu Disni sprach Mənjem Məleg dies: „Ein starker Eiswind schlägt in der Nähe<sup>12</sup> herab. Du geh hinauf, schau dich um, kundschafe alles aus und komm zu mir (zurück)!“ 4. Disni ging nach oben. Ein Fels hat keinen Weg. 5. Sie schaute nach rechts und links<sup>13</sup> und konnte nicht (weiter). Sie wandte sich (wieder) nach unten und kam herab. Sie kam zu Mənjem Məleg in Opuzik Duru. 6. Sie sagte: „Ich konnte keinen Weg machen, es will kein Weg werden.“ 7. Mənjem Məleg sprach so: „Unter den Göttern stark und angesehen (am stärksten angesehen) bist du; wenn du (es) nicht kannst, werden andere Leute (es) nicht können.“ 8. Disni ging nach oben. Sie zog das Obergewand (Schleier) ab und legte es an eine (Stelle) rechts

---

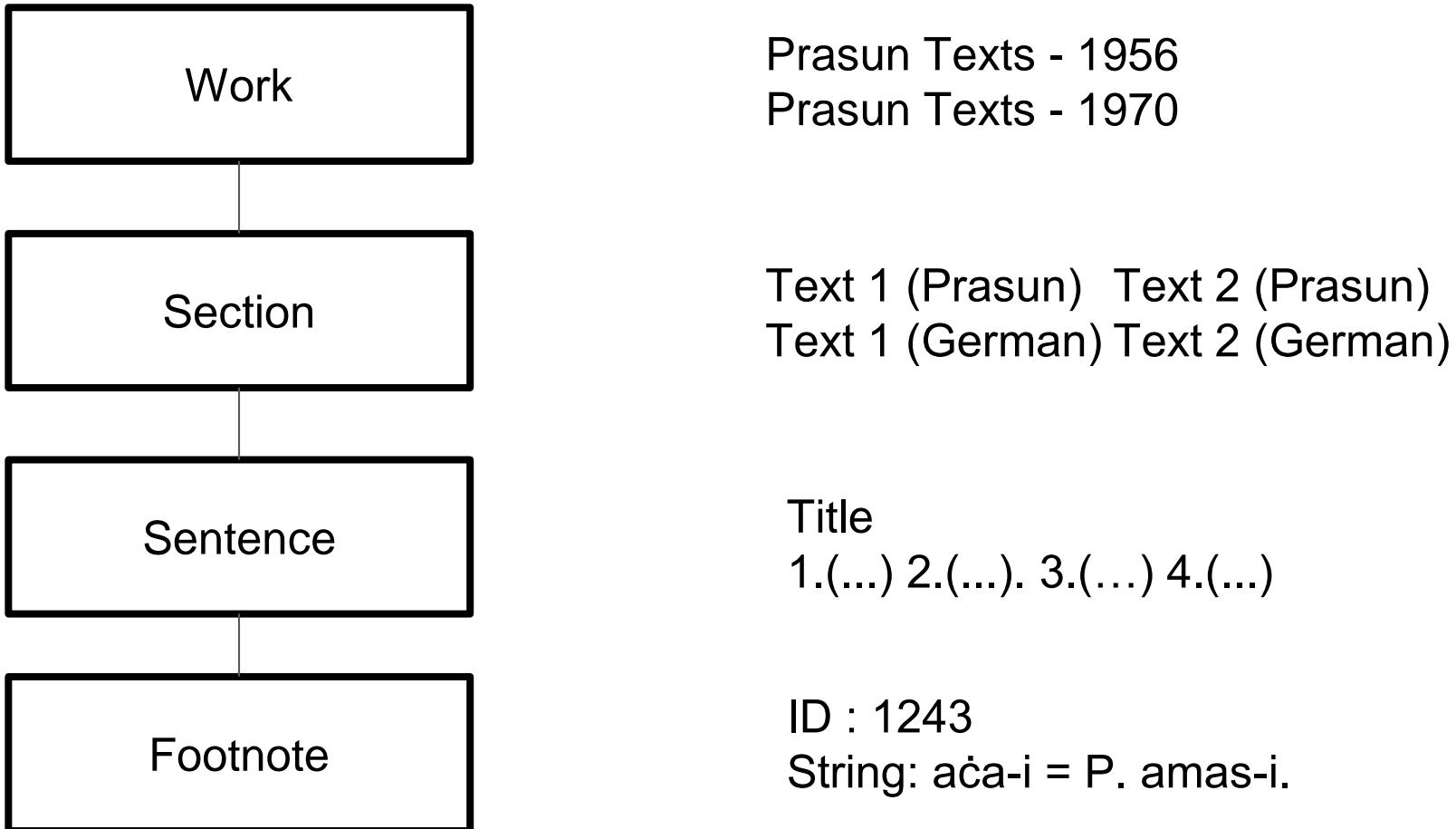
<sup>11</sup> Disni befindet sich im rechten Seitental, das in der Nähe von Zumu in das Haupttal mündet. Von dort aus wird sie steil nach oben geschickt.

<sup>12</sup> Der Eiswind hat seinen Ursprung an einem entfernten Ort. Seine Wirkung aber ist in unmittelbarer Nähe der Wiese Opozik Duru heftig zu spüren, er „schlägt herab“.

<sup>13</sup> Disni schaut flussaufwärts und flussabwärts, auf den Prasun-Fluss bezogen. Vom Seitental aus bedeutet das rechts und links.

etwas erhöht<sup>14</sup> ab. 9. Sie krempelte beide Ärmel auf. Sie schaut nach oben und nach unten. 10. Sie machte Seidenstufen,<sup>15</sup> sie machte Goldstufen, sie strengte sich sehr an. Sie gelangte nach oben. 11. Sie wandte sich hinein und schaute hinein (in das Felsplateau). Als ihr Auge dorthin schaute, ragte ein Eisberg steil auf, (so hoch, dass er) beinahe in den Rand hineinging<sup>16</sup>. 12. Sie wusste sich keinen Rat. Sie trat ein, ging weiter und weiter hinein, kam rechts am Eisberg an. 13. Sie schaut nach oben, sie schaut nach unten: sie wusste sich keinen Rat. Sie legte das Ohr an den Eisberg: das Geräusch von Menschenstimmen, das Geräusch von Tierstimmen drang an (ihr Ohr). 14. Sich umgewendet habend, sich hinausgewendet habend, kam sie herab, sie kam zu Mənjem Məleg in Opozik Duru. 15. Mənjem Məleg sprach so: „Wenn ich unter den Göttern die Mächtig(st)e auswähle und nach oben schicke, warum wirst du, ohne (etwas ausrichten) zu können, hierher (zurück)kommen?“ 16. Disni sprach: „Ich konnte (es) nicht, (da) ist ein Eisberg, ich kann nichts machen (aus meiner Hand kommt (es) nicht), ich konnte (es) nicht. 17. Du, Mənjem Məleg, hast Macht, dir gab ich Bescheid, ich konnte (es) nicht.“

# Data Structure



möglich<sup>25</sup>. Ich werde auf eigene Faust kommen. Du geh immer hinab!“<sup>26</sup> 30. Disni kam herab. Am tiefstgelegenen Tal-Ende talauf macht sie einen goldenen Turm, tritt ein (und wartet). 31. Als sie hinaushorchte, bebte das Tal. 32. Sie wunderte sich. Sie floh. Talaufwärts erschien sie oben. 33. Sie schaute talab (zurück): unten im Tal durchquerte ein Wolkenhaufen (den Fluss<sup>27</sup> und) stieg (wieder) hoch. 34. Als Disni talab schaute, wunderte sie sich. Sie floh (weiter) nach oben. 35. Sie drehte sich um und schaute talab: oben auf dem Wolkenhaufen sitzt Züsum. 36. Züsum sagte: „O Disni, wo bist du?“ 37. Disni sprach dies: „Ich floh, du kommst in anderer Gestalt<sup>28</sup>, ich fürchtete mich, ich floh.“ 38. Züsum sprach so: „Ich bin es.“ 39. Disni ging talabwärts, sie stellte sich ins Tal talabwärts hin. 40. Züsum sprach dies: „Du geh weiter talauf! Ich will hinabgehen, und wenn ich in den Fluss hinuntergelangt (und wieder) zurückgekommen bin, dann will ich reden, jetzt habe ich keine Zeit.“ 41. Er ging hinab, in den Fluss gelangte er hinab, wandte sich um, kam zurück<sup>29</sup> zu ihr und stellte sich hin.

<sup>25</sup> *pepten'ig na wičug'a-lam* „ich kann nicht hinuntergehen“, wörtl. anscheinend: „ich lasse nicht hinausgehen hinunterzugehen“. Hier ist gemeint, dass Züsum nicht zusammen mit Disni das reine Gebiet verlassen kann. Sonst: *wičuga na lam* „ich habe keine Zeit zu ...“.

<sup>26</sup> *pewišt'očəs* Iterativ.

<sup>27</sup> Die Präfixe *tii-* von *tišpyogso* und danach *li-* in *liptogso* zeigen, dass der Wolkenhaufen in den Fluss hineingeht, ihn durchquert und wieder aufsteigt.

<sup>28</sup> Wörtl.: „anders geworden seind“.

<sup>29</sup> Wörtl.: „sich nah-schräg-hoch-gewandt habend“.

42. Züsum pul'ogo: „ənd'eš te-pčinig-laš? ačogsum!“ 43. D'isni pul'ogo: „žitās'ig wi žiw'iš! Mənj'em Mal'əg Opozig tu-D'ur çal'eg-la, až'iptinig-lamš.“ 44. Züz'um žiwišty'ogso. žop'oi Mənj'em Məl'eg-pa ūty'ogso. 45. wuluzgy'ego t-üt'i lit'i sol'om li žaty'ogso. 46. koly'ogo Mənj'em Məl'eg: „ač'ogosé-i? ūščüm'oga ač'ogosé-i?“ 47. at'ig g'əndar kū bit'i „ašl'is“ l'ego, miš-pan ap'i ašliw'ego. 48. Mənj'em Məl'eg darb'ar ly'ego. səm'iš wer'iš ps-kol'og-po-la-ro og'o ləg'ust. 49. lust lyenjəw'i bikoş'i yäs tu-g'ul wig'ogust<sup>30</sup> (pəz'ogust). Mənj'em Məl'eg miš to-g'ul pəz'ogso.

### Text 3 Preislied auf einen Verdienstfestgeber<sup>31</sup>

1. to-wət lept'i atig wəjjim'i sət göt la.
2. ədu lošē satog'og-pan gand'ar ʐik (əz'ik) so.
3. østl'eg wer'i-pan wət ly'ego.
- 4 østl'eg wəjjim'i Kə-Dūg'ū nəm so.
5. ob'ünja gun'ig kažiw'až ar'i žatig'aso.
6. wuž gul Wasy'en çaly'ego. širy'e p'ogso.
7. širy'og-wā ly'ego.
8. sidī lawərj'ego. 9. nəm kšteiw'ogso.

<sup>30</sup> Üblicher: *wig'yogust*.

<sup>31</sup> Erzähler: Abdur Rahim.

## Formatvorlage

 Alle löschen

german-body

german-head

1

prasun-body

prasun-head

Standard

Kein Leerraum

 Vorschau anzeigen Verknüpfte Formatvorlagen  
deaktivieren

Optionen...

32

Text 1 (Nacherzählung)<sup>1</sup>

1. atig wərjim'i wušelig'a-pa pəz'ogso. 2. wušelig'a agidy'ogo: „ps-wolum'aso üt'eš?“ 3. al'əg wərjim'i kuly'ogo: „ül wolum'aso“ ly'ego. 4. wušelig'a agidy'ogo: „it'i ob'üjya üo ps-oy'og-las?“ 5. aləg wərjim'i wušelig'aš atāw'ogo: „unz'ü it'i ob'üjya tiliw'og ab'əg oyog-lamo.“ 6. wušelig'a iž'i-pan wuš'ü awič'a šil'egso. 7. al'əg wərjim'i agidy'ogo: „ənd'eš ül wolom'aso, ənd'eš iž'i-pan ps'ele wušu wuwučim'ä-ra?“ 8. wušelig'a kuly'ogo: „tašče I iž'iš šč'oli lim'asco. 9. üo iž'i šč'oli w'i-čkoma tiliw'og ab'əg ps'ele oyomä-r'e-sč?“

Text 2 Disnis Gang zum Eisgeist<sup>2</sup>

1. Opoz'ik tu-D'ür Mənj'em Məl'eg noč'ogso, Opoz'ik tu-D'ur aš'l'egso<sup>3</sup>. 2. D'isniš tu-g'ul l'esčego<sup>4</sup>. 3. D'isniš ar'i pul'ogo Mənj'em Məl'ek: „əsk'ala tüz'ü bəs pöim'aso<sup>5</sup>. üo lept'i wyenj'ü-wönj'ü čü würtüöl'ü<sup>6</sup> əm-pa ač!“ 4. D'isni lept'ogso. atig čkūr wut non'i so. 5. žinz'i-ninz'i na wol'ogso. atil'i pyer'ü ap'ečogso. Opuz'ik tu-D'ur Mənj'em Məl'ek-pa ač'ogso. 6. koly'ogo: „unz'ü wut lin'ig na wol'ogsum, wut na g'əso.“ 7. Mənj'em Məl'eg ar'i pul'ogo: „luž'ü to-m'unj kať'a əş't'əg ü'o-sč; üu na wol'i-čkoma at'əs wəjjim'i wolnig-n'a-last.“ 8. D'isni lept'ogso. išt'ür wij'i žareg-p'an lat'ego. 9. lög wəz ol'ü sašč'ego. len'i-pyenjem'iso. 10. läç kum ly'ogo, siw'ü kum ly'ogo, na byet'at byet'at ly'ogo. lonos'ogso. 11. at'üri tyen'jogso. m'iš iž'i anjen'ig-pan at'ig üz'ü kštyü wor'i lipt'i t-ügy'ok tepte šil'egso<sup>7</sup>. 12. sim n'äznogo<sup>8</sup>. tig'egso, tig'e<sup>9</sup> tige tipt'ogso, üz'ü kštyü-pan səp'ogso, 13. len'i-penjem'iso, sim n'äznogo. iłom'ü<sup>10</sup> tity'ogo üz'ü kštyü-pan: wijjom'i cā bəs ayego, şə cā bes 'ayego. 14. atil'ü (atil'i) wür'ü pyeč'ogso, Opoz'ik tu-D'ür Mənj'em Məl'eg-pa ač'ogso. 15. Mənj'em Məl'eg ar'i pul'ogo: „luž'ü tu-m'unj kať'a nikəl'i loc'ałoma...“ 16. D'isni pul'oso... unz'ü no wol'ogsum, iżt'ü kət'...

90 %

# Parsing Procedure

Extract individual elements:

- Start: "`^Prasun-Texte von [0-9]{4}$`";
- End: "`^\n$`"
- Search StyleIDs (`prasun-head | prasun-body | german-head | german-body`)

Untitled Pattern  Save (ctrl-s) New

by gskinner GitHub Sign In

## Cheatsheet

### Escaped characters

\. \\* \\ escaped special characters  
\t \n \r tab, linefeed, carriage return

### Groups & Lookaround

(abc) capture group  
\1 backreference to group #1  
(?:abc) non-capturing group  
(?=abc) positive lookahead  
(?!abc) negative lookahead

### Quantifiers & Alternation

a\* a+ a? 0 or more, 1 or more, 0 or 1  
a{5} a{2,} exactly five, two or more  
a{1,3} between one & three  
a+? a{2,}? match as few as possible  
ab|cd match ab or cd

Want to support RegExr? Consider disabling your ad-blocker for this domain. We'll show a non-intrusive, dev-oriented ad in this area.

## Expression

/.\*?[0-9]+\\.\*/g

JavaScript ▾

Flags ▾

### Text

17 matches (1.0ms)

t-ügy'ok.tepte.šil'egso.. 12. sim.n'āznogo.. tig'egso, tig'e..tige.tipt'ogso, üz'ü.kšty'ü-pan.säp'ogso, 13. lenj.i-penjim'iso, sim.n'āznogo. üom'ü..tity'ogo üz'ü.kšty'ü-pan: wijjəm'.i.cä.bəs.ayego, şə.cä.bes.äyego. 14. atil'.ü.(atil'i).wür'.ü.pyec'ogso, Opoz'.ik.tu-D'ur.Mənj'em.Məl'eg-pa.ac'ogso. 15. Mənj'em.Məl'eg.ar'i.pul'ogo: "luž'u.tu-m'unj.kat'a.wikş'.i.lesc'e.ma.üü.pse.na.wol'ogne.al.'änig-el'aš?" 16. D'isnī.pul'ogo: „unz'.ü.na.wol'ogsum, üzü.kšt'.ü.so, em.tu-lust'a.na.g'äso, na.wol'ogsum. 17. üo.Mənjem.Məleg.k'at'.laš, üt'eš.şu.aj'om, unz'.ü.na.wol'ogsum."

### Tools

Replace List Details Explain

Roll-over elements below to highlight in the Expression above. Click to open in Reference.

Character. Matches a SPACE character (char code 32).

? Quantifier. Match between 0 and 1 of the preceding token.

Character set. Match any character in the set.

- Footnotes can be retrieved by their ID
- Xml-Elements [footnote:182] have to be removed
- Eliminate spaces and paragraphs

Auto commit | Max rows: 1000 | Auto complete Off | Auto select On | ?

jdbc:h2:mem:testdb;MODE=MYISAM Run Run Selected Auto complete Clear SQL statement:

- + FOOTNOTES
- + SECTIONS
- + SENTENCES
- + WORKS
- + INFORMATION\_SCHEMA
- + Sequences
- + Users

H2 1.4.199 (2019-03-13)

SELECT \* FROM WORKS;

ID	AUTHOR	GLOSSARY	INTRODUCTION	TITLE
1	null	null	null	Prasun-Texte von 1956
257	null	null	null	Prasun-Texte von 1970

(2 rows, 10 ms)

Edit



jdbc:h2:mem:testdb;MODE=MYSQL

+ FOOTNOTES

- SECTIONS

+ ID

+ LOCALE

+ TITLE\_ID

+ WORK\_ID

+ ↴ a z Indexes

+ SENTENCES

+ WORKS

+ INFORMATION\_SCHEMA

ID	LOCALE	TITLE_ID	WORK_ID
2	prn	3	1
14	deu	15	1
25	prn	26	1
89	prn	90	1
101	deu	102	1
173	deu	174	1
186	prn	187	1
200	deu	201	1
214	deu	215	1
237	prn	238	1
258	prn	259	257
291	deu	292	257
346	prn	347	257
363	deu	364	257
434	prn	435	257
511	deu	512	257

Auto commit | Max rows: 1000 | Run Selected | Auto complete | Off | Auto select | On | ?

jdbc:h2:mem:testdb;MODE=MySQL | Run | Run Selected | Auto complete | Clear | SQL statement:

FOOTNOTES  
SECTIONS  
SENTENCES  
ID  
CONTENT  
SECTION\_ID  
Indexes  
WORKS  
INFORMATION\_SCHEMA  
Sequences  
Users

H2 1.4.199 (2019-03-13)

SELECT \* FROM SENTENCES;

ID	CONTENT	SECTION_ID
3	Text 1 (Nacherzählung)	null
5	atig wərjim' i wušelig'a-pa pəz'ogso.	2
6	wušelig'a agidy' ogo: „ps-wolum'aso üt'eš?“	2
7	al'eg wərjim' i kuly' ogo: „ül wolum'aso“ ly'ego.	2
8	wušelig'a agidy' ogo: „it'i ob'ünya üo ps-oy'og-laš?“	2
9	aləg wərjim' i wušelig'aš atāw' ogo: „unz'ū it'i ob'ünya tiliw' og ab'eg oyog-l'amo.“	2
10	wušelig'a iž'i-pan wuš'ū awič'a šil'egso.	2
11	al'eg wərjim' i agidy' ogo: „ənd'eš ül wolom'aso, ənd'eš iž'i-pan ps'ele wušu wuwučim'ā-ra?“	2
12	wušelig'a kuly' ogo: „t'ašče iž'iš šč'oli lim'asco.“	2
13	üo iž'išč'oli w'i-łkoma tiliw' og ab'eg ps'ele oyomār'e-sč?“	2
15	Text 1	null
16	Ein Mann ging zum Arzt.	14
17	Der Arzt fragte: „Was tut dir weh?“	14
18	Der Mann sagte: „Der Bauch tut mir weh.“	14
19	Der Arzt fragte: Was hast du heute morgen gegessen?“	14



# Prasun Web

Prasun (Wasi) ist eine der Nuristani-Sprachen, die zum indisch-iranischen Zweig der indo-europäischen Sprachen gehört. Es wird im Prasun-Tal des Pechflusses im Nordosten Afghanistans gesprochen. Prasun ist eine nicht-literarische, ungeschriebene Sprache und variiert von Dorf zu Dorf. Materialien für die Prasun-Sprache sind das Ergebnis langjähriger Arbeit von Georg Budruss, unterstützt in den letzten Jahren von Almuth Degener. Die Texte, in Prosa und einigen Liedern, wurden 1956 und 1970 von Budruss gesammelt. Prasun Web ist eine digitale Ausgabe der gesammelten Texte, zusammen mit einer deutschen Übersetzung, einem Glossar, Nummernlisten, Orts- und Personennamen sowie dem Prasun-Kalendersystem.

[Zu den Texten](#)

## Reise nach Prasun 1956

Die Reise von Georg Budruss ins Prasun-Tal im Jahr 1956 war ein Teilunternehmen der Deutschen Hindukusch-Expedition 1955/56.

[Mehr Informationen](#)

## Reise nach Prasun 1970

Die zweite Reise nach Prasun unternahm Georg Budruss zusammen mit dem Anthropologen Prof. Wolfram Bernhard. Am 27.7.1970 trafen die beiden in Paški ein.

[Mehr Informationen](#)

## Glossar

Lore ipsum dolor sit amet, consectetur adipisicing elit. Rem magni quas ex numquam, maxime minus quam molestias corporis quod, ea minima accusamus.

[Mehr Informationen](#)

# Reise nach Prasun 1956

Die Reise von Georg Buddruss (GB) ins Prasun-Tal im Jahr 1956 war ein Teilunternehmen der Deutschen Hindukusch-Expedition 1955/56. Leiter des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanzierten Projekts war der Mainzer Ethnologe Prof. Adolf Friedrich (1914 - 1956), Teilnehmer waren die Ethnologen Dr. Karl Jettmar (1918-2002), der Doktorand Peter Snoy (1928-2012) und GB als Sprachwissenschaftler. Das Ziel der Expedition waren ethnologisch-linguistische Studien im Großraum zwischen Baltistan und Chitral im pakistanischen Hindukusch.

Im Laufe der Arbeiten 1955 stellte sich heraus, dass Unternehmen in Ost-Afghanistan wünschenswert wären. Besonders GB hielt das für wichtig. Er bat um die Zustimmung des Expeditionsleiters, die dieser nach vielen Bedenken gab. Friedrich und Snoy verbrachten den Winter 1955/56 bei den Kalash in Chitral, Jettmar und GB gingen nach Kabul. Jettmar

Die Textaufnahme mit einem Tonbandgerät erwies sich bei allen Informanten als nachteilig, das Diktieren von Texten erwies sich für beide Teile, den Erzähler und den Linguisten, als günstiger, und deshalb erfolgte die bewusste Rückkehr zu älteren Methoden der Feldforschung. Abdur Rahim war ungeduldig und nervös, nicht nur bei Tonaufnahmen, sondern auch beim langsamen Diktieren. Ihm verdanken wir aber wichtige Texte zur vorislamischen Religion (Nr. 2, 3, 21, 24, 32), die er laut eigenen Angaben von seiner Großmutter gelernt hatte. Die Arbeit war schwierig und erforderte viel Geduld. Immer wieder forderte Abdur Rahim GB auf, schneller zu schreiben und bei der nachprüfenden Lektüre des Geschriebenen nicht so viele Fragen zu stellen, mit denen „du mir das Gehirn kaputt machst (damāy xarāb mēkunī).“

Leichter war die Arbeit mit dem etwa 40jährigen Durmat. Er sprach langsam und deutlich und wiederholte geduldig. Er erzählte, seine Frau kenne viele Erzählungen (aber keine Geschichten von Göttern). Durmat war der einzige, der GB in

Text 1 (Nacherzählung)<sup>[1]</sup>

1. atig wərjim' ī wušelig' a-pa pəz' ogso.
2. wušelig' a agidy' ogo: „ps-wolum' aso üt'eš?”
3. al'əg wərjim' ī kuly' ogo: „ül wolum' aso” ly' ego.
4. wušelig' a agidy' ogo: „it' ī ob' ünya üo ps-oy' og-laš?”
5. aləg wərjim' ī wušelig' aš atāw' ogo: „unz' ū it' ī ob' ünya tiliw' og ab' əg oyog-l' amo.”
6. wušelig' a iž' ī-pan wuš' ū awič' a šil' egso.
7. al'əg wərjim' ī agidy' ogo: „ənd'eš ül wolom' aso, ənd'eš iž' ī-pan ps'ele wušu wuwučim' ā-ra?”
8. wušelig' a kuly' ogo: „t'ašče ī iž' ū šč' öli lim' asmo.
9. üo iž' ū šč' öli w'i-łkoma tiliw' og ab' əg ps'ele oyomā-r' e-sč?”

## Text 1

1. Ein Mann ging zum Arzt.
2. Der Arzt fragte: „Was tut dir weh?”
3. Der Mann sagte: „Der Bauch tut mir weh.”
4. Der Arzt fragte: Was hast du heute morgen gegessen?”
5. Der Mann antwortete dem Arzt: „Ich habe heute morgen verbranntes Brot gegessen.”
6. Der Arzt begann, ihm Medizin auf das Auge zu reiben.
7. Der Mann fragte: „Mir tut der Bauch weh, wozu reibst du mir Arznei aufs Auge?”
8. Der Arzt sagte: „Zuerst mache ich dein Auge heil.
9. Wenn du am Auge heil wurdest, warum isst du dann verbranntes Brot?

[Weiter](#)

Text 2 Disnis Gang zum Eisgeist<sup>[1]</sup>

- Erzähler: Abdur Rahim
1. Opoz'ık tu-Đ'ür Mən̄j' em Məl'eg <sup>noc' ogso, Opoz'ık tu-Đ'ur ašl' egso</sup><sup>[2]</sup>.
  2. D'ısnıš tu-g'ul l'esçego<sup>[3]</sup>.
  3. D'ısnıš ar'i pul'ogo Mən̄j' em Məl'ek: „əsk'ala üz'ü bəs pöim'aso<sup>[4]</sup>. üo lept'i wyenj'ü-wöñj'ü čū würüöl'ü<sup>[5]</sup> am-pa ač!“
  4. D'ısnı lept'ogso. atig čkür wut non'i so.
  5. žinz'ı-ninz'ı na wol'ogso. atıl'ı pyer'ü ap'eçogso. Opuz'ık tu-Đ'ur Mən̄j' em Məl'ek-pa-āc'ogso.
  6. koly'ogo: „unz'ü wut lin'ig na wol'ogsum, wut na g'āso.“
  7. Mən̄j' em Məl'eg ar'i pul'ogo: „luž'ü to-m'unj' kaṭ'a əşt'ag ü'o-sć; üu na wol'i-łkoma at'əs wəjjim'ı wolnīg-n'ā-last.“
  8. D'ısnı lept'ogso. išt'ür wij'ı zäreg-p'an lat'ego.
  9. lög wəz ol'ü saš'ego. lenj'ı-pyenjim'iso.
  10. lać kum ly'ogo, siw'ü kum ly'ogo, na byet'at byet'at ly'ogo. lonos'ogso.
  11. at'üri tyenj'ogso. m'iš iž'ı anjen'ig-pan at'ig üz'ü kštyü wor'ı lipt'i t-ügy'ok te sil'egso<sup>[6]</sup>.
  12. sim n'āznogo<sup>[7]</sup>. tig'egso, tig'e<sup>[8]</sup> tige tipt'ogso, üz'ü kšty'ü-pan sāp'ogso,
  13. lenj'ı-penjim'iso, sim n'āznogo. üom'ü<sup>[9]</sup> tity'ogo üz'ü kšty'ü-pan: wijjem'ı cā bəs ayego, şə cā bes 'ayego.
  14. atıl'ü (atıl'ı) wür'ü pyeç'ogso, Opoz'ık tu-Đ'ur Mən̄j' em Məl'eg-pa ač'ogso.
  15. Mən̄j' em Məl'eg ar'i pul'ogo: "luž'ü tu-m'unj' kaṭ'a wiks'ı lesç' ema üü pse na wol'ogne

## Text 2 Disnis Gang zum Eisgeist

1. Nach Opozik Duru kam talab Mənjem Məleg, in Opozik Duru setzte er sich hin.
2. Disni schickte er im Tal<sup>[1]</sup> nach oben.
3. Zu Disni sprach Mənjem Məleg dies: „Ein starker Eiswind schlägt in der Nähe<sup>[2]</sup> herab. Du geh hinauf, schau dich um, kundschaftet alles aus und komm zu mir (zurück)!“
4. Disni ging nach oben. Ein Fels hat keinen Weg.
5. Sie schaute nach rechts und links<sup>[3]</sup> und konnte nicht (weiter). Sie wandte sich (wieder) nach unten und kam herab. Sie kam zu Mənjem Məleg in Opuzik Duru.
6. Sie sagte: „Ich konnte keinen Weg machen, es will kein Weg werden.“
7. Mənjem Məleg sprach so: „Unter den Göttern stark und angesehen (am stärksten angesehen) bist du; wenn du (es) nicht kannst, werden andere Leute (es) nicht können.“
8. Disni ging nach oben. Sie zog das Obergewand (Schleier) ab und legte es an eine (Stelle) rechts etwas erhöht<sup>[4]</sup> ab.
9. Sie krempelte beide Ärmel auf. Sie schaut nach oben und nach unten.

Wörtl.: „ein Eisberg, gewachsen, steil hochgegangen, setzte an, in den Rand zu gehen“.

11. Sie wandte sich hinein und schaute hinein (in das Felsplateau). Als ihr Auge darin schaute, ragte ein Eisberg steil auf, (so hoch, dass er) beinahe in den Rand hineinging<sup>[6]</sup>.
12. Sie wusste sich keinen Rat. Sie trat ein, ging weiter und weiter hinein, kam rechts am Eisberg an.
13. Sie schaut nach oben, sie schaut nach unten: sie wusste sich keinen Rat. Sie legte das Ohr an den Eisberg: das Geräusch von Menschenstimmen, das Geräusch von

# Further extension possibilities

- Full-text search
- TEI and/ or JSON-Export
- Integration of the glossary and the various lists



# Further resources in ...

- Russia (S. Kaverin)
- US: Richard Strand's page ([nuristan.info](http://nuristan.info)); Indiana Center for Language Technology: 3 Kalasha-Ala tapes (D. Nelson's hint): [http://www.iu.edu/~celtie/kalasha\\_ala\\_archive.html#basic](http://www.iu.edu/~celtie/kalasha_ala_archive.html#basic)
- France (BNF; Lyon *Musée des Confluences*: archives of Loude and Lièvre), Denmark, Austrian Academy of Sciences (Phonogrammarchiv, <https://www.oeaw.ac.at/phonogrammarchiv/>) , Italy (ISMEO, <http://www.ismeo.eu/>)
- Norway: National Library of Norway (audios and videos)  
<https://www.nb.no/baser/morgenstierne/english/index.html>
- Afghanistan (Afghanistan Center at Kabul University, <https://acku.edu.af/>)
- ... → important to connect these various collections and initiatives.

**Thank you for your attention**